

## У нас в гостях поэты Азербайджана

### ЖИВИ, ТЫ БУДЕШЬ ВЕЧЕН, МИР

Многовековая письменная литература азербайджанского народа, славная именами Низами Гянджеви, Мухаммада Сулеймана Физули, Мирзы Фатали Ахундова, в минувшем столетии и в начале нынешнего продолжилась творчеством новых выдающихся мастеров слова, в числе которых Рамиз Ровшан (р. 1946), Фикрет Годжа (1935–2021) и Самед Вургун (1906–1956). Представляем читателю стихи этих поэтов в переводах на русский язык.

*Рамиз Ровшан – азербайджанский поэт, писатель, эссеист, кинодраматург, переводчик, с 1981 года член Союза писателей Азербайджана. Народный поэт Азербайджана.*

#### Последний окоп

Уходят дни. Вдогонку мчатся ночи.  
Чтобы замедлить время, нет оков.  
Но помню в скудной каменистой почве  
С трудом, с мученьем вырытый окоп.

Я рыл его лопатой и ногтями  
И чуть ли не зубами землю грыз.  
Солдатскими месил я сапогами  
Свою едва поднявшуюся жизнь.

Как выжил я? Мне это неизвестно.  
И как мальчишечьи мечты мои,  
Которым в целом мире было тесно,  
Вели в таком окопчике бои?

Он мог быть мне пристанищем  
последним.  
Последним – каждый следующий бой...  
Таких окопов по краям соседним  
Оставил я без счета за собой.

Где б я сыскал нехоженые тропы,  
Не взбитую когда-то злую пыль?  
На дне любого старого окопа  
Расстрелянные гильзы – не мои ль?



**Рамиз РОВШАН**  
(1946)

И вновь я из окопа шел в атаку,  
Из обороны в наступленье шел,  
Шел из огня во мрак,  
в огонь из мрака,  
И этот путь меня к победе вел.

Сперва ползли к окопу от окопа,  
Потом шагали из страны в страну, –  
И принесли в спаленную Европу,  
Как майский дождь,  
цветенье и весну.

*Перевод В. Портнова.*





## МЫСЛИ ВСЛУХ...

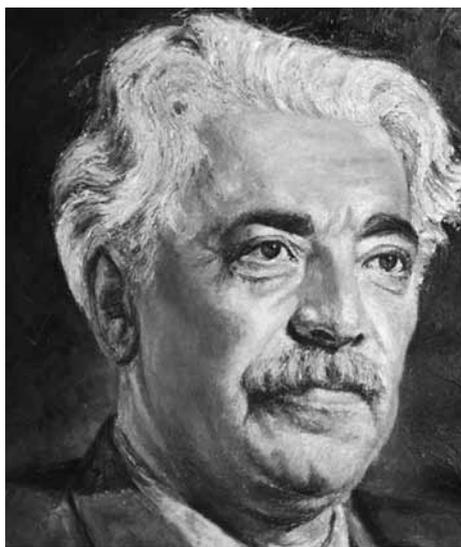
### О современном мире

Если мы такие замечательные, то почему наша цивилизация так жестока? Известный путешественник Тур Хейердал когда-то задал представителю какого-то дикого племени вопрос о причинах людоедства. Тот в ответ спросил: «Вы не едите людей? Нет? Тогда зачем же вы их убиваете?» Сознание голого, первобытного человека учит логике нашу цивилизацию. Этот человек не может понять, почему надо уничтожать людей и целые страны... Почему?

### О возрасте

Я уже тот человек, который понимает, что, молясь Богу, всё равно, в какую сторону смотреть. Не обязательно смотреть в сторону Каабы. Если я молюсь Богу, я стою лицом к нему, куда бы ни смотрел.

*Перевод А. Ахундовой.*



**Самед Вургун – известный азербайджанский драматург, переводчик, литературовед, общественный деятель, первый народный поэт Азербайджана.**

**Самед ВУРГУН  
(1906–1956)**

### Философия жизни

Как уносятся птиц вереницы,  
Поколенья уходят в отлет, –  
Человечество то веселится,  
То отраву смертельную пьет.

То в тисках, то ломая оковы,  
Точно русла стареющих рек,  
Изменяются снова и снова  
И вселенная, и человек.

Всех нас счастье влечет изначала,  
Но над нами, смеясь искони,  
Подпускало к себе, ускользало  
И звало на бегу: «Догони!»

О безумная, дивная пери,  
Брось негодную, злую игру.  
Я свидетельствую и верю:  
Всё живое стремится к добру.

